

« Lo gnalèi »

Projet financé par la Loi 482/99 portant sauvegarde et soutien des langues minoritaires historiques.

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent.

Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlers pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.



lo gnalèi

Lo Guetset
Leunguesteucco
Le Guichet
Linguistic
Lo Sportello
Linguistico

LO NON DE MÈIZÓN

(No reprègnèn nouha pitchouda retsertse su le non de mèizón valdotèn...)

Lo non de la dzi l'è soèn llétó i non di veladzo d'orijine : DALBARD, LDARENSOD, ARTAZ, DAVISOD, CHAMOIS, CHAUSSOD, CHEILLON, DUCLY, CUAZ, DIÉMOZ, FRACHEY, LUBOZ, MESSELOD, NOUSSAN, TERCINOD, THOUX, DEVEYNES, VERTHUY...

Eun mouï de fameuille valdotène l'an lo non de mèizón que veun di non d'eun poste (toponimo) dza cougnù deun le ten pré-romèn : BERRIAT, BERRIAZ son de non que vignon de bèrio (a propoù de bèrio, l'è bièn de saì que dedeun lo Messenger Valdôtain l'abbé Henry écrijè : « Le mot pérra indique une pierre quelconque plus ou moins grosse ; le mot berrio indique une pierre plutôt grosse, par exemple une pierre qui a la hauteur d'un homme ; le mot sex indique une pierre par exemple qui a la hauteur de 3, 4 hommes et la largeur en proportion »). Le non BARMAZ, BARMASSE vignon de barma, barmè (grotte, petit abri formé par un rocher surplombant) ; BETTEZ, BETTEX vignon de beutté, la litse (lieu marécageux) ; BORNAZ, BORNEY de borna (trou ou limites de propriété) ; CHABLOZ de tsablo, coulisse (couloir où l'on fait descendre les troncs) ; CHANTEL de tsantì (promontoire, monticule de terre) ; CHARRÈRE de tsariye (chemin pour le passage des chariots) ; CHATEL, CHATELARD, CHATELLAIR de tsahì (château) ; CHUC, SUQUET



Introd, 1915.

de tseuque (*sommet émotté*) ; CLAPEY de cllapèi (*extension de pierres*) ; CORNAZ de corna (*terrain allongé terminant en forme de coin*) ; GLAREY, JUGLAIR de lléa (*endroit pierreux*) ; GLAVINAZ, GLAVINA de llavin-a (*éboulement de pierres*) ; TEPPEX de teppa, teppì (*gazon*).

D'otre toponimo, dza cougnù eun lateun, l'an baillà le non : CLOS, DUCLOS, RECLOU di lateun *clausum* (*terrain fermé, protégé*) ; CLUSAZ, CLUSELLAZ di lateun *clusa* (*fermé, passage resserré*) ; CUIGNON, DUCUIGNON de coueugne (*petit coin, endroit retiré*) ; CRÉTAZ, CRÉTON, DUCRET, CRÉTALLAZ de criha (*crête, monticule, pente escarpée, arête de montagne*) ; CROUX de crou (*trou*) ; FOSSON, FOSSERET de fossa (*fosse*) ; LILLAZ de l'ila ; GLASSIER de llachì (*glacier*) ; PERRIER, PERAILLON de pira, périye (*lieu où abondent les pierres*) ; RIVAZ de riva (*le grand ruisseau*) ; RONC, RONCO de rontchà (*terrain rendu à la culture*) ; ROVEYAZ de rouina, rouvin-e (*lieu d'éboulement, ravine*) ; VILLET AZ, MAVILLA de veulla (*agglomération, village*) ; VAL, VALLOMY, VASSONEY de valón, valoda



*Lieu inconnu,
1900 environ.*

(vallon, vallée).
Prégnèn ara eun considérachón lo non di plante ou de la végétachón (fitotoponimia) quel'ancaratérizó lo toponimo é de consécance le non de mèizón : n'en ARBANEY que veun de arbé (forêt de trembles, de peupliers) ; BIOLEY de

bioula, biolèi (endroit où poussent les bouleux) ; BOSC, BOIS de bouque (bois) ; CERISE, CERISEY de sèryize (cerise) ; CHENEY, CHÉNOZ de tséno (endroit de chênes) ; CHENEVIER de tsén-èivro (chanvre) ; DARBELLEY de darbì (lieu de petits sapins, petits mélèzes) ; DIALLEY de doille, diallèi (bois de pin silvestre) ; ÉPINEY de épin-a (épine) ; GORRAZ, GORRET, GORETTAZ de gora, gorèi (endroit de saules) ; DUNOYER de noyer ; PES, PESSE de pèhe (bois de sapins) ; RAVET de roe (champ planté de raves) ; TILLIER, DE TILLIER de teuille, tilleul, « teillei » (lieu de tilleul) ; VERNEY de verna, vernèi (lieu d'aulnes).

Le non di michi no le retrouvèn dedeun : BARAILLER, BERGER, CHARBONNIER, CHEVRIER, LAGNIER, LEVIRAT, LEVIRAT, MAGNIN, PASTORET, SARAILLON, VAGNEUR, etc.

Le surmignón, que pouon remarqué serten-e caratéristique d'an dzi, l'an baillà orijine i non : BLANC, BLANCHET, BONJEAN, BRUNET, CHAPELLU, GAILLARD, GROSJACQUES, GROSJEAN, PERSONNETTAZ, PETIT-PIERRE, ROUX, DUROUX, etc. D'otre surmignón, que rapellon de titre eumportàn, magar finque moqueur, se retrouvon dedeun le non : BÉCQUET, DUC, LEVÉQUE, REY, VICQUÉRY.

É sensa oublié ètò le nombreu non baillà i mèinoù prèi a l'opetaille, hisse di mèinoù de fortun-a, no alèn fenì nouha pitchouda promén-oda dedeun le non de mèizón valdotèn, avouì le déri non noble que l'an survécù canque i dzor de vouì : D'AVISO DE CHARVENSOD, DENABIAN, PALLAIS, PASSERIN D'ENTRÈVES, SARRIOD D'INTROD, VALLEISE, déri témouèn d'eun passò glorieu.

Collaborateur de Villeneuve pour les traductions : **Augusto GEORGY**
Transcription aux soins du **Guichet linguistique**

L'ARAGNE de PELLISSON

L'ii eun cou deun an prèizòn de Franhe eun prèizoun-ì que l'ayè non Pellisson : belle se l'ii eun prèizòn, l'ayòn lécha-lèi vardé avouì llu son violòn. Can se beuttoo a soun-é an mezeucca, euna aragne vignoo todzor se pouzé su l'artsè. Eun dzor Pellisson di i gardjèn de la prèizòn : « Dze si po solè deun ma tsambra... no sent a dou ! ».

« Commèn... vo sèide a dou ? », lèi demande ébai lo gardjèn.

Lo prèizoun-ì repleuque tranquillo, eun sourièn : « Ouè, no sent a dou ». É, eun dièn hen lé, pren son violòn é se beutte a soun-é.

L'aragne, comme la coheumma, bèiche bo pe son fi é gnan se pouzé su l'artsè de Pellisson. Lo gardjèn, sensa reflèchì, tchouà la pitchouda bihe ató le man...

Lo pouo Pellisson, dèi hi dzor lé, l'è gnan-ì fou de tsagreun.

Lo gardjèn, a coza de heutta betiza, l'et ihó punì, perquè l'ayè touhó i pouo prèizoun-ì la seula compagnì que l'ayè : hi jeste l'et ihó dzedzó avouì bièn de rigueur !



Conta de *Roje Gal* - Teste propouzó pe *Adelina Roulet* de La Tchouuille

Collaborateur de Introd pour les traductions : **Yvette BUILLET**
Transcription aux soins du **Guichet linguistique**

Illustration : © 2009 **A. Roveyaz** pour Metrò Studio Associato

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ?

**NOUS SOMMES À VOTRE DISPOSITION
POUR SUGGESTIONS, CONSEILS, DOCUMENTATION !**

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco :

59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. **0165 32413** - Fax **0165 44491**
g-linguistique@regione.vda.it - Usagers Skype : **guetsetbrel - guetsetbrel1**